****

ZADÁVANIE NADLIMITNEJ ZÁKAZKY superREVERZNOU VEREJNOU SÚŤAŽOU

**podľa § 66 ods. 7 písm. b) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní**

**a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov**

SÚŤAŽNÉ PODKLADY

Predmet zákazky:

**"Poskytovanie prekladateľských služieb"**

DRUH ZÁKAZKY: poskytnutie služby

10/2023

**Obsah súťažných podkladov**

[A.1 POKYNY PRE UCHÁDZAČOV](#_Toc461981347)

[Časť I.](#_Toc461981348)

[Všeobecné informácie](#_Toc461981349)

[1 Identifikácia verejného obstarávateľa](#_Toc461981350)

[2 Predmet zákazky](#_Toc461981351)

[3 Rozdelenie predmetu zákazky](#_Toc461981352)

[4 Variantné riešenie](#_Toc461981353)

[5 Miesto a termín plnenia predmetu zákazky](#_Toc461981354)

[6 Zdroj finančných prostriedkov](#_Toc461981355)

[7 Typ zmluvy](#_Toc461981356)

[8 Lehota viazanosti ponuky](#_Toc461981357)

[Časť II.](#_Toc461981358)

[Komunikácia a vysvetľovanie](#_Toc461981359)

[9 Komunikácia medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi](#_Toc461981360)

[10 Vysvetlenie informácií](#_Toc461981361)

[11 Obhliadka miesta plnenia predmetu zákazky](#_Toc461981362)

[Časť III.](#_Toc461981363)

[Príprava ponuky](#_Toc461981364)

[12 Forma a spôsob predkladania ponuky](#_Toc461981365)

[13 Jazyk ponuky](#_Toc461981366)

[14 Mena a ceny uvádzané v ponuke](#_Toc461981367)

[15 Zábezpeka](#_Toc461981368)

[16 Obsah ponuky](#_Toc461981369)

[17 Náklady na prípravu ponuky](#_Toc461981370)

[Časť IV.](#_Toc461981371)

[Predkladanie ponuky](#_Toc461981372)

[18 Predloženie ponuky](#_Toc461981373)

[19 Registrácia a autentifikácia uchádzača](#_Toc461981374)

[20 Lehota na predkladanie ponuky](#_Toc461981375)

[21 Doplnenie, zmena a odvolanie ponuky](#_Toc461981376)

[Časť V.](#_Toc461981377)

[Otváranie a vyhodnotenie ponúk](#_Toc461981378)

[22 Otváranie ponúk (online sprístupnenie)](#_Toc461981379)

[23 Preskúmanie ponúk](#_Toc461981380)

[24 Dôvernosť procesu verejného obstarávania](#_Toc461981381)

[25 Vyhodnocovanie ponúk](#_Toc461981383)

[26 Vyhodnotenie splnenia podmienok účasti uchádzačov](#_Toc461981382)

[27 Oprava chýb](#_Toc461981384)

[Časť VI.](#_Toc461981433)

[Prijatie ponuky](#_Toc461981434)

[28 Informácie o výsledku vyhodnotenia ponúk](#_Toc461981435)

[29 Uzavretie Zmluvy](#_Toc461981436)

[30 Zrušenie verejného obstarávania](#_Toc461981437)

[A.2 KritériÁ na hodnotenie ponúk a PRAVIDLÁ ich uplatnenia](#_Toc461981438)

[B.1 OPIS PREDMETU ZÁKAZKY](#_Toc461981440)

[B.2 SPÔSOB URČENIA CENY](#_Toc461981441)

[B.3 OBCHODNÉ PODMIENKY plneNIA PREDMETU ZÁKAZKY](#_Toc461981442)

**PRÍLOHY K SÚŤAŽNÝM PODKLADOM**

Príloha č. 1 k časti A.1 - Všeobecné informácie o uchádzačovi

Príloha č. 2 k časti A.1 - Jednotný európsky dokument

Príloha č. 1 k časti A.2 - Návrh na plnenie kritéria

Príloha č. 2 k časti A.2 - Odborná relevantnosť prekladu príslušného odborného textu

Príloha č. 1 k časti B.2 - Špecifikácia ceny

(*zároveň príloha č. 2 k Rámcovej dohode)*

Príloha č. 1 k časti B.3 - Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok

(*zároveň príloha č. 3 k Rámcovej dohode)*

# A.1 POKYNY PRE UCHÁDZAČOV

## Časť I.

## Všeobecné informácie

1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov organizácie: Národná diaľničná spoločnosť, a.s.

Sídlo organizácie: Dúbravská cesta 14, 841 04 Bratislava

IČO: 35 919 001

IČ DPH: SK 2021937775

Bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s.,

pobočka zahraničnej banky

IBAN: SK30 1111 0000 0066 2485 9013

BIC/SWIFT: UNCRSKBX

Internetová adresa organizácie (URL): [www.ndsas.sk](http://www.ndsas.sk)

Profil verejného obstarávateľa: [www.uvo.gov.sk/profily/-/profil/pzakazky/9127](http://www.uvo.gov.sk/profily/-/profil/pzakazky/9127)

Kontaktná osoba: Mgr. Martin Beniač

Telefón: +421 2 5831 1036

E-mail: [martin.beniac@ndsas.sk](mailto:martin.beniac@ndsas.sk)

1. Predmet zákazky
   1. Predmet zákazky je v súlade s § 3 ods. 4 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon“) zákazkana **poskytnutie služby** s predmetom podrobne vymedzeným v týchto súťažných podkladoch (ďalej len „týchto SP“ alebo „SP“).
   2. Názov predmetu zákazky:

**„****Poskytovanie prekladateľských služieb“**

* 1. Stručný opis predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je priebežné odplatné poskytovanie prekladateľských služieb, t. j. zabezpečenie reprodukcie písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme prostredníctvom prekladateľov pre potreby objednávateľa. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky tvorí časť B.1 Opis predmetu zákazky týchto SP.

* 1. Postup vo verejnom obstarávaní: **verejná súťaž podľa § 66 ods. 7 písm. b) Zákona**
  2. Číselný kód pre hlavný predmet a doplňujúce predmety z Hlavného slovníka Spoločného slovníka obstarávania, prípadne alfanumerický kód z Doplnkového slovníka Spoločného slovníka obstarávania (CPV/SSO):

**79530000-8** Prekladateľské služby

* 1. Celková predpokladaná hodnota zákazky: **378 967,33 eur bez dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“)**

1. Rozdelenie predmetu zákazky
   1. Verejný obstarávateľ nepovoľuje rozdelenie predmetu zákazky na časti.
   2. Odôvodnenie nerozdelenia predmetu zákazky:

* pri zabezpečovaní týchto služieb je pre verejného obstarávateľa jednoduchšie komunikovať s jedným poskytovateľom, ako oslovovať viacerých potenciálnych poskytovateľov, čo by znamenalo zvýšenú administratívnu náročnosť pri zabezpečení požadovaných služieb, hlavne pri aktivitách, ktoré môžu byť z časového hľadiska neočakávané, pričom pri niektorých neočakávaných aktivitách bude potrebné urgentné plnenie predmetu zákazky súbežne,
* jednotlivé prekladateľské služby v niektorých aktivitách verejného obstarávateľa spolu súvisia svojimi charakteristikami a povahou a tvoria ucelenú časť, a to najmä z hľadiska časovej, vecnej a miestnej súvislosti obstarávaných zákaziek, tzn. majú rovnakú alebo podobnú lehotu plnenia zákazky, rovnaké miesto plnenia a vecne sa týkajú rovnakého alebo podobného obsahu,
* jeden dodávateľ je schopný zabezpečiť potreby verejného obstarávateľa,
* rozsah prekladateľských služieb je ovplyvnený špecifickou činnosťou verejného obstarávateľa (príprava projektov, výstavba, čerpanie eurofondov, vyhodnocovanie dopadov na životné prostredie, osobitné zmluvné podmienky a pod.) a preto je nevyhnuté zabezpečiť túto službu jedným poskytovateľom, ktorý vie skumulovať odborné kapacity na dodanie prekladov v požadovanom rozsahu, kvalite a čase, čo je z hľadiska finančných dopadov a časového hľadiska pre verejného obstarávateľa najefektívnejšie.
* vzhľadom na to že verejný obstarávateľ vystupuje v mnohých vzťahoch s medzinárodným prvkom, je dôležité kontinuálne zachovávať jednotnú terminológiu vo všetkých oblastiach, ktorých sa preklady dotýkajú
* nerozdelenie predmetu zákazky vzhľadom na charakter predmetu zákazky je v súlade s princípom hospodárnosti, efektívnosti, nediskriminácie hospodárskych subjektov a čestnej hospodárskej súťaže.

So zreteľom na efektívnosť, kvalitu a hospodárnosť je verejný obstarávateľ presvedčený, že jediným spôsobom ako dosiahnuť, aby aktivita verejného obstarávateľa z hľadiska využitia uvedených služieb, ktoré tvoria predmet zákazky tohto verejného obstarávania, prebehla bez komplikácii, je nedeliť predmet zákazky a zachovať ho v celistvom stave.

* 1. Uchádzač predloží ponuku na celý predmet zákazky.

1. Variantné riešenie
   1. Uchádzačom sa neumožňuje predložiť variantné riešenie.
   2. Ak súčasťou ponuky bude aj variantné riešenie, nebude takéto variantné riešenie zaradené do vyhodnotenia ponúk a bude sa naň hľadieť, akoby nebolo predložené.
2. Miesto a termín plnenia predmetu zákazky
   1. Miesto plnenia predmetu zákazky:

Miestom plnenia predmetu zmluvy pri faktickom odovzdaní prekladu objednávateľovi je sídlo objednávateľa uvedené v záhlaví zmluvy, ak nebude v objednávke uvedené inak.

* 1. Predpokladaná dĺžka trvania plnenia: **48 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti Rámcovej dohody alebo do vyčerpania finančného limitu.**
  2. Podrobné vymedzenie predpokladaného termínu plnenia predmetu zákazky je v časti B.1 Opis predmetu zákazky a v časti B.3 Obchodné podmienky plnenia predmetu zákazky, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou týchto SP.

1. Zdroj finančných prostriedkov
   1. Predmet zákazky bude financovaný z vlastných zdrojov verejného obstarávateľa.
   2. Verejný obstarávateľ neposkytuje zálohy ani preddavky na plnenie Rámcovej dohody.

1. Typ zmluvy
   1. Výsledok postupu verejného obstarávania: uzavretie **Rámcovej dohody** podľa § 83 Zákona (ďalej len „Dohoda“).
   2. Vymedzenie zmluvných podmienok na plnenie predmetu zákazky tvoria časti B.1 Opis predmetu zákazky, B.2 Spôsob určenia ceny a B.3 Obchodné podmienky plnenia predmetu zákazky, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou týchto SP.
2. Lehota viazanosti ponuky
   1. Uchádzač je viazaný svojou ponukou od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk až do uplynutia lehoty viazanosti ponúk, ktorá je uvedená v Oznámení o vyhlásení verejného obstarávania (ďalej len „Oznámenie“) v bode IV.2.6) Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané.
   2. V prípade, ak bude podaná námietka pri postupe verejného obstarávateľa a začaté konanie o námietkach pred uzavretím Dohody podľa § 170 Zákona, bude to mať podľa Zákona odkladný účinok na konanie verejného obstarávateľa, okrem námietok podľa § 170 ods. 3 písm. g) Zákona alebo ak bude začatá kontrola postupu verejného obstarávateľa pred uzavretím Dohody podľa Zákona a Úrad pre verejné obstarávanie (ďalej len „Úrad“) vydá rozhodnutie o predbežnom opatrení, ktorým pozastaví konanie verejného obstarávateľa, lehoty verejnému obstarávateľovi v súlade s § 173 Zákona neplynú. Verejný obstarávateľ oznámi uchádzačom predĺženie lehoty viazanosti ponúk, ktorá nesmie byť dlhšia ako 12 mesiacov od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk.
   3. Uchádzači sú svojou ponukou viazaní do uplynutia lehoty verejným obstarávateľom oznámenej, resp. primerane predĺženej lehoty viazanosti ponúk podľa bodu 8.2 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP.

## Časť II.

## Komunikácia a vysvetľovanie

1. Komunikácia medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi
   1. Komunikácia medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi sa bude uskutočňovať v štátnom (slovenskom) jazyku a spôsobom, ktorý zabezpečí úplnosť a obsah týchto údajov uvedených v ponuke, podmienkach účasti a zaručí ochranu dôverných a osobných údajov uvedených v týchto dokumentoch.
   2. Komunikácia a výmena informácií medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi bude prebiehať písomne prostredníctvom elektronických prostriedkov podľa podmienok uvedených § 20 Zákona.
   3. Verejný obstarávateľ bude na komunikáciu so záujemcami/uchádzačmi používať elektronický prostriedok, ktorým je komunikačné rozhranie systému JOSEPHINE (ďalej aj len „JOSEPHINE“). Tento spôsob komunikácie sa týka akejkoľvek komunikácie a podaní medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi.
   4. JOSEPHINE je na účely tohto verejného obstarávania softvér na elektronizáciu zadávania verejných zákaziek. JOSEPHINE je webová aplikácia na doméne <https://josephine.proebiz.com>.
   5. Na bezproblémové používanie systému JOSEPHINE je nutné používať jeden z podporovaných internetových prehliadačov:

- Microsoft Edge,

- Mozilla Firefox verzia 13.0 a vyššia alebo

- Google Chrome.

* 1. Pravidlá pre doručovanie – zásielka sa považuje za doručenú záujemcovi/uchádzačovi, ak jej adresát bude mať objektívnu možnosť oboznámiť sa s jej obsahom, tzn. akonáhle sa dostane zásielka do sféry jeho dispozície. Za okamih doručenia sa v systéme JOSEPHINE považuje okamih jej odoslania v systéme JOSEPHINE a to v súlade s funkcionalitou systému.
  2. Obsahom komunikácie prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE bude predkladanie ponúk, vysvetľovanie SP a požiadaviek uvedených v Oznámení, prípadné doplnenie SP, vysvetľovanie predložených ponúk, vysvetľovanie predložených dokladov, žiadosť o nápravu, námietky a akákoľvek ďalšia, výslovne neuvedená komunikácia v súvislosti s týmto verejným obstarávaním, s výnimkou prípadov, keď to výslovne vylučuje Zákon. Pokiaľ sa v SP vyskytujú požiadavky na predkladanie ponúk, vysvetľovanie SP a požiadaviek uvedených v Oznámení, prípadné doplnenie SP, vysvetľovanie predložených ponúk, vysvetľovanie predložených dokladov, žiadosť o nápravu, námietky alebo akúkoľvek inú komunikáciu medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi, má sa na mysli vždy použitie komunikácie prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE. V prípade, že verejný obstarávateľ rozhodne aj o možnosti iného spôsobu komunikácie než prostredníctvom komunikačného rozhrania JOSEPHINE, tak v SP takúto skutočnosť zreteľne uvedie. Táto komunikácia sa týka i prípadov, kedy sa ponuka javí ako mimoriadne nízka ponuka. V takomto prípade komisia prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE požiada uchádzača o vysvetlenie, týkajúce sa predloženej ponuky a uchádzač musí doručiť prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE písomné odôvodnenie mimoriadne nízkej ponuky. Ak bude uchádzač alebo ponuka uchádzača z verejného obstarávania vylúčená, uchádzačovi bude prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE oznámené vylúčenie s uvedením dôvodu a lehoty, v ktorej môže byť doručená námietka. Úspešnému uchádzačovi bude prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE zaslané oznámenie, že sa jeho ponuka prijíma. Akákoľvek komunikácia verejného obstarávateľa či záujemcu/uchádzača s treťou osobou (treťou osobou sa rozumie subjekt odlišný od záujemcu/uchádzača) v súvislosti s týmto verejným obstarávaním bude prebiehať spôsobom, ktorý stanoví Zákon a bude realizovaná mimo komunikačné rozhranie systému JOSEPHINE.
  3. Ak je odosielateľom zásielky verejný obstarávateľ, tak záujemcovi/uchádzačovi bude na ním určený kontaktný e-mail/e-maily bezodkladne odoslaná informácia o tom, že k predmetnej zákazke existuje nová zásielka/správa. Záujemca/uchádzač sa prihlási do systému a v komunikačnom rozhraní zákazky bude mať zobrazený obsah komunikácie – zásielky, správy. Záujemca/uchádzač si môže v komunikačnom rozhraní zobraziť celú históriu o svojej komunikácii s verejným obstarávateľom.
  4. Ak je odosielateľom zásielky záujemca/uchádzač, tak po prihlásení do systému JOSEPHINE môže predmetnému obstarávaniu prostredníctvom komunikačného rozhrania odosielať správy a potrebné prílohy verejnému obstarávateľovi. Takáto zásielka sa považuje za doručenú verejnému obstarávateľovi okamihom jej odoslania v systéme JOSEPHINE v súlade s funkcionalitou systému.
  5. Verejný obstarávateľ odporúča záujemcom/uchádzačom, ktorí si vyhľadali obstarávanie prostredníctvom webovej stránky verejného obstarávateľa, resp. v systéme JOSEPHINE (<https://josephine.proebiz.com>), a zároveň ktorí chcú byť informovaní o prípadných aktualizáciách týkajúcich sa konkrétneho obstarávania prostredníctvom notifikačných e-mailov, aby v danom obstarávaní zaklikli tlačidlo **„ZAUJÍMA MA TO“** (v pravej hornej časti obrazovky). Záujemci/uchádzači, ktorí odporúčanie nebudú akceptovať, sa vystavujú riziku, že im obsah informácií k predmetnej zákazke nebude doručený.
  6. Verejný obstarávateľ umožňuje neobmedzený a priamy prístup elektronickými prostriedkami k SP a k prípadným všetkým doplňujúcim podkladom. SP a prípadné vysvetlenie alebo doplnenie SP alebo vysvetlenie požiadaviek uvedených v Oznámení, podmienok účasti vo verejnom obstarávaní, informatívneho dokumentu alebo inej sprievodnej dokumentácie budú verejným obstarávateľom zverejnené ako elektronické dokumenty v profile verejného obstarávateľa <https://www.uvo.gov.sk/>[profily/-/profil/pzakazky/9127](http://www.uvo.gov.sk/profily/-/profil/pzakazky/9127) (ďalej len „profil“) a zároveň v systéme JOSEPHINE.

1. Vysvetlenie informácií
   1. V prípade nejasností alebo potreby vysvetlenia informácií potrebných na vypracovanie ponuky a na preukázanie splnenia podmienok účasti poskytnutých verejným obstarávateľom v lehote na predkladanie ponúk, môže ktorýkoľvek zo záujemcov požiadať o vysvetlenie informácií k predmetnej zákazke prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE.
   2. Prípadnú žiadosť o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky a na preukázanie splnenia podmienok účasti verejný obstarávateľ odporúča záujemcom doručiť prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE „dostatočne vopred“.
   3. Verejný obstarávateľ bezodkladne poskytne vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky a na preukázanie splnenia podmienok účasti všetkým záujemcom, ktorí sú mu známi v tejto zákazke, najneskôr však 6 (šesť) dní pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk za predpokladu, že o vysvetlenie záujemca požiada dostatočne vopred.
   4. Verejný obstarávateľ primerane predĺži lehotu na predkladanie ponúk, ak vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky a na preukázanie splnenia podmienok účasti nie je poskytnuté v lehote podľa bodu 10.3 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP, aj napriek tomu, že bolo vyžiadané dostatočne vopred alebo ak v dokumentoch potrebných na vypracovanie ponuky alebo na preukázanie splnenia podmienok účasti vykoná podstatnú zmenu.
   5. Ak si vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky alebo na preukázanie splnenia podmienok účasti záujemca nevyžiada dostatočne vopred alebo jeho význam je z hľadiska prípravy ponuky nepodstatný, verejný obstarávateľ nie je povinný predĺžiť lehotu na predkladanie ponúk.
2. Obhliadka miesta **plne**nia predmetu zákazky
   1. Obhliadka miesta plnenia predmetu zákazky nie je potrebná.

## Časť III.

## Príprava ponuky

1. Forma a spôsob predkladania ponuky
   1. Uchádzač ponuku predkladá elektronicky v zmysle § 49 ods. 1 písm. a) Zákona vložením do systému JOSEPHINE umiestnenom na webovej adrese <https://josephine.proebiz.com/> za podmienok:
      1. Elektronická ponuka sa vloží vyplnením ponukového formulára a vložením požadovaných dokladov a dokumentov v systéme JOSEPHINE umiestnenom na webovej adrese <https://josephine.proebiz.com/>.
      2. V predloženej ponuke prostredníctvom systému JOSEPHINE musia byť pripojené požadované doklady (odporúčaný formát je „PDF“) tak, ako je uvedené v týchto SP.
      3. Ak ponuka obsahuje dôverné informácie, uchádzač ich v ponuke viditeľne označí. Uchádzačom navrhovaná cena za plnenie požadovaného predmetu zákazky bude uvedená v ponuke uchádzača spôsobom uvedeným v časti B.2 Spôsob určenia ceny týchto SP.
      4. Po úspešnom nahraní ponuky do systému JOSEPHINE je uchádzačovi odoslaný notifikačný informatívny e-mail (a to na e-mailovú adresu užívateľa uchádzača, ktorý ponuku nahral).
   2. Dokumenty tvoriace ponuku, môže uchádzač predložiť ako originály v elektronickej podobe s kvalifikovaným elektronickým podpisom alebo ako zaručene konvertované listiny v zmysle ustanovenia § 35 a nasl. zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) v znení neskorších predpisov, alebo len ako skeny originálov alebo úradne overených fotokópií týchto dokumentov. Pri predkladaní bankovej záruky a poistenia záruky uchádzač postupuje podľa bodov 15.4.2 a 15.4.3 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP.
   3. Znenie obchodných podmienok, ktoré sú súčasťou týchto SP v časti B.3 Obchodné podmienky plnenia predmetu zákazky nemožno meniť, ani uvádzať výhrady, ktoré by odporovali týmto SP.
2. Jazyk ponuky
   1. Ponuky a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku Slovenskej republiky. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka Slovenskej republiky; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka Slovenskej republiky.
   2. Ak ponuku predkladá uchádzač so sídlom mimo územia Slovenskej republiky a doklad alebo dokument je vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa takýto dokument spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka Slovenskej republiky, to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady   
      a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad v štátnom jazyku Slovenskej republiky.
3. Mena a ceny uvádzané v ponuke
   1. Uchádzačom navrhovaná zmluvná cena za plnenie požadovaného predmetu zákazky, uvedená v ponuke uchádzača, bude vyjadrená v eurách (€ alebo EUR).
   2. Cena za plnenie predmetu zákazky musí byť stanovená podľa zákona Národnej rady Slovenskej republiky č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“), vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách.
   3. Ak je uchádzač platiteľom DPH, navrhovanú zmluvnú cenu uvedie v zložení:
      1. navrhovaná zmluvná cena bez DPH,
      2. sadzba DPH a výška DPH,
      3. navrhovaná zmluvná cena vrátane DPH.
   4. Ak uchádzač nie je platiteľom DPH, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom. Skutočnosť či je, alebo nie je platiteľom DPH, upozorní/uvedie v ponuke v príslušnom Návrhu na plnenie kritéria (Príloha č. 1 k časti A.2 Kritériá na hodnotenie ponúk a pravidlá ich uplatnenia týchto SP).
4. Zábezpeka

15.1 Zábezpeka na zabezpečenie viazanosti ponúk sa nevyžaduje

1. Obsah ponuky

**Ponuka predložená uchádzačom elektronicky prostredníctvom systému JOSEPHINE** **musí obsahovať doklady v nasledovnom poradí:**

* 1. **Titulný list ponuky** s označením, z ktorého jednoznačne vyplýva, že ide o ponuku na predmet zákazky **podľa týchto SP**.
  2. **Obsah ponuky** (index – položkový zoznam) s odkazom na očíslované strany.
  3. Vyplnený formulár **„Všeobecné informácie o uchádzačovi“** (Príloha č. 1 k časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP). V prípade, ak je uchádzačom skupina dodávateľov, vyplní a predloží tento formulár každý jej člen.
  4. V prípade skupiny dodávateľov **vystavenú plnú moc pre jedného z členov skupiny**, ktorý bude oprávnený prijímať pokyny za všetkých a konať v mene všetkých ostatných členov skupiny, podpísanú všetkými členmi skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny.
  5. Vyplnenú Prílohu č. 1 **Návrh na plnenie kritéria** k časti A.2 Kritériá na hodnotenie ponúk a pravidlá ich uplatnenia týchto SP - v elektronickej forme so zabudovanou matematikou vo formáte \*.xls/\*xlsx, zároveň aj ako scan podpísaný uchádzačom, a to jeho štatutárnym orgánom alebo členom štatutárneho orgánu alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch.
  6. Vyplnenú Prílohu č. 1 **Špecifikácia ceny** k časti B.2 Spôsob určenia ceny týchto SP v  elektronickej forme so zabudovanou matematikou vo formáte \*.xls/\*xlsx, zároveň aj ako scan podpísaný uchádzačom, a to jeho štatutárnym orgánom alebo členom štatutárneho orgánu alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch.
  7. **Doklady preukazujúce splnenie podmienok** účasti týkajúcich sa osobného postavenia a technickej alebo odbornej spôsobilosti, uvedených v Oznámení, prostredníctvom ktorých uchádzač preukazuje splnenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní požadované v Oznámení. Uchádzač môže doklady na preukázanie splnenia podmienok účasti predbežne nahradiť:

**a) Jednotným európskym dokumentom** (ďalej len „JED“)

* + 1. JED tvorí Prílohu č. 2 k časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP. Uchádzač vyplní časti I. až III. JED-u, zároveň mu je umožnené **vyplniť len oddiel alpha: GLOBÁLNY ÚDAJ PRE VŠETKY PODMIENKY ÚČASTI časti IV. JED-u** bez toho, aby musel vyplniť iné oddiely časti IV. JED-u.
    2. Ak uchádzač preukazuje finančné a ekonomické postavenie alebo technickú spôsobilosť alebo odbornú spôsobilosť prostredníctvom inej osoby, uchádzač je povinný predložiť JED aj pre túto osobu.
    3. V prípade, ak ponuku predkladá skupina dodávateľov, je potrebné predložiť JED pre každého člena skupiny osobitne.
    4. Ak sú požadované doklady pre verejného obstarávateľa priamo a bezodplatne prístupné v elektronických databázach, uchádzač v JED-e uvedie aj informácie potrebné na prístup do týchto elektronických databáz najmä internetovú adresu elektronickej databázy, akékoľvek identifikačné údaje a súhlasy potrebné na prístup do tejto databázy.
  1. **Návrh** **Dohody** s vyplnenými cenami (ak sú v Dohode požadované) vrátane požadovaných príloh k Dohode s časťou znenia obchodných podmienok plnenia predmetu zákazky podľa časti B.3 Obchodné podmienky plnenia predmetu zákazky a podľa B.1 Opis predmetu zákazky týchto SP. Návrh Dohody musí byť podpísaný uchádzačom, jeho štatutárnym orgánom alebo členom štatutárneho orgánu alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch.
  2. V prípade, ak ponuku predkladá skupina dodávateľov, návrh Dohody musí byť podpísaný všetkými členmi skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny. Zároveň v súlade s bodom 18.3.1 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP, v ponuke skupiny dodávateľov musí byť uvedený záväzok, že táto skupina dodávateľov v prípade prijatia jej ponuky verejným obstarávateľom za účelom riadneho plnenia Dohody vytvorí niektorú z právnych foriem uvedených v bode 18.4 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP, pričom sa odporúča, aby obsahom jej ponuky bola aspoň zmluva o budúcej zmluve o vytvorení príslušnej právnej formy.

1. Náklady na prípravu ponuky
   1. Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi, bez ohľadu na výsledok verejného obstarávania.
   2. Ponuky predložené elektronicky v lehote na predkladanie ponúk sa počas plynutia lehoty viazanosti ponúk a po uplynutí lehoty viazanosti ponúk, resp. predĺženej lehoty viazanosti uchádzačom nevracajú. Zostávajú uložené v predmetnej zákazke vytvorenej v systéme JOSEPHINE ako súčasť dokumentácie vyhláseného verejného obstarávania.

## Časť IV.

## Predkladanie ponuky

### Predloženie ponuky

18.1 Uchádzač predloží svoju ponuku **v elektronickej podobe** do systému JOSEPHINE, umiestnenom na webovej adrese: <https://josephine.proebiz.com> podľa bodu 12 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP. Doručenie ponuky je zaznamenávané s presnosťou na sekundy. Systém JOSEPHINE považuje za čas vloženia ponuky okamih uloženia posledného súboru (dát) – nie čas začatia nahrávania ponuky, preto je potrebné predložiť ponuku (začať s nahrávaním) **v dostatočnom časovom predstihu** najmä s ohľadom na veľkosť ukladaných dát.

* 1. Uchádzač môže predložiť len jednu ponuku. Ak uchádzač v lehote na predkladanie ponúk predloží viac ponúk, verejný obstarávateľ bude prihliadať len na ponuku, ktorá bola predložená ako posledná a na ostatné ponuky bude hľadieť ako na ponuky, ktoré boli predložené po lehote na predkladanie ponúk. Uchádzač nemôže byť v tom istom postupe zadávania zákazky členom skupiny dodávateľov, ktorá predkladá ponuku. Verejný obstarávateľ vylúči uchádzača, ktorý je súčasne členom skupiny dodávateľov.
  2. Ak sa tejto zákazky zúčastní skupina dodávateľov:
     1. v jej ponuke musí byť uvedený záväzok, že táto skupina dodávateľov v prípade prijatia jej ponuky verejným obstarávateľom za účelom riadneho plnenia Dohody vytvorí niektorú z právnych foriem uvedených v bode 18.4 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP, pričom sa odporúča, aby obsahom jej ponuky bola aspoň zmluva o budúcej zmluve o vytvorení príslušnej právnej formy;
     2. ponuka musí byť podpísaná všetkými členmi skupiny dodávateľov spôsobom, ktorý ich právne zaväzuje.
  3. Za účelom riadneho plnenia Dohody skupina dodávateľov vytvorí v prípade prijatia jej ponuky zoskupenie bez právnej subjektivity napr. združenie bez právnej subjektivity podľa § 829 Občianskeho zákonníka alebo niektorú z obchodných spoločností podľa Obchodného zákonníka alebo inú právnu formu vhodnú na riadne plnenie Dohody.
  4. Ak skupina dodávateľov vytvorí v súlade s predchádzajúcim bodom niektorú z právnych foriem tam uvedených, pred uzatvorením Dohody bude povinná preukázať, že táto právna forma má spôsobilosť mať práva a povinnosti a spôsobilosť na právne úkony, ak príslušná právna forma môže byť nositeľom takejto spôsobilosti. Úspešný uchádzač preukazuje vyššie uvedené skutočnosti napr. v prípade zoskupenia bez právnej subjektivity uzatvorením zmluvy o vytvorení zoskupenia bez právnej subjektivity (napr. zmluvy o združení podľa § 829 Občianskeho zákonníka), v prípade obchodných spoločností podľa Obchodného zákonníka výpisom z Obchodného registra atď.
  5. V prípade zoskupenia bez právnej subjektivity zmluva o vytvorení tohto zoskupenia musí obsahovať:
     1. plnú moc jedného z účastníkov zoskupenia, ktorý bude mať postavenie hlavného účastníka zoskupenia, udelenú ostatnými účastníkmi zoskupenia na všetky právne úkony, ktoré sa budú uskutočňovať v mene všetkých účastníkov zoskupenia v súvislosti s predložením ponuky, pričom táto plná moc musí byť neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy,
     2. percentuálny podiel na zákazke, ktorý uskutočnia jednotliví účastníci zoskupenia a uvedenie druhu podielu podľa konkrétnej činnosti,
     3. prehlásenie, že účastníci zoskupenia ručia spoločne a nerozdielne za záväzky voči verejnému obstarávateľovi, vzniknuté v súvislosti s plnením Dohody.

### Registrácia a autentifikácia uchádzača

* 1. Uchádzač má možnosť sa registrovať do systému JOSEPHINE pomocou hesla alebo aj pomocou občianskeho preukazu s elektronickým čipom a bezpečnostným osobnostným kódom (eID).
  2. Predkladanie ponúk je umožnené iba autentifikovaným uchádzačom. Autentifikáciu je možné vykonať týmito spôsobmi:

1. v systéme JOSEPHINE registráciou a prihlásením pomocou občianskeho preukazu s elektronickým čipom a bezpečnostným osobnostným kódom (eID). V systéme je autentifikovaná spoločnosť, ktorú pomocou eID registruje štatutár danej spoločnosti. Autentifikáciu vykonáva poskytovateľ systému JOSEPHINE a to v pracovných dňoch v čase 8.00 – 16.00 hod. O dokončení autentifikácie je uchádzač informovaný e-mailom;
2. nahraním kvalifikovaného elektronického podpisu (napríklad podpisu eID) štatutára danej spoločnosti na kartu užívateľa po registrácii a prihlásení do systému JOSEPHINE. Autentifikáciu vykoná poskytovateľ systému JOSEPHINE a to v pracovných dňoch v čase 8.00 – 16.00 hod. O dokončení autentifikácie je uchádzač informovaný e-mailom;
3. vložením dokumentu preukazujúceho osobu štatutára na kartu užívateľa po registrácii, ktorý je podpísaný elektronickým podpisom štatutára, alebo prešiel zaručenou konverziou. Autentifikáciu vykoná poskytovateľ systému JOSEPHINE a to v pracovných dňoch v čase 8.00 – 16.00 hod. O dokončení autentifikácie je uchádzač informovaný e-mailom;
4. vložením plnej moci na kartu užívateľa po registrácii, ktorá je podpísaná elektronickým podpisom štatutára aj splnomocnenou osobou, alebo prešla zaručenou konverziou. Autentifikáciu vykoná poskytovateľ systému JOSEPHINE a to v pracovných dňoch v čase 8.00 – 16.00 hod. O dokončení autentifikácie je uchádzač informovaný e-mailom.
   1. Autentifikovaný uchádzač si po prihlásení do systému JOSEPHINE v prehľade - zozname obstarávaní vyberie predmetné obstarávanie a vloží svoju ponuku do určeného formulára na príjem ponúk, ktorý nájde v záložke „Ponuky a žiadosti“.
   2. Uchádzač svoju ponuku identifikuje uvedením obchodného mena alebo názvu, sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu uchádzača a heslom verejnej súťaže: **„Poskytovanie prekladateľských služieb“**.

### Lehota na predkladanie ponuky

* 1. **Lehota na predkladanie ponúk** je uvedená v Oznámení v bode IV.2.2); Lehota na predkladanie ponúk.
  2. Ponuka uchádzača predložená po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk sa nesprístupní.

### Doplnenie, zmena a odvolanie ponuky

* 1. Uchádzač môže predloženú ponuku dodatočne doplniť, zmeniť alebo odvolať do uplynutia lehoty na predkladanie ponúk. Doplnenie, zmenu alebo odvolanie ponuky je možné vykonať späť vzatím pôvodnej ponuky. Uchádzač pri odvolaní ponuky postupuje obdobne ako pri vložení prvotnej ponuky (kliknutím na tlačidlo „Stiahnuť ponuku“ a predložením novej ponuky).
  2. Uchádzači sú svojou ponukou viazaní do uplynutia lehoty oznámenej verejným obstarávateľom, resp. predĺženej lehoty viazanosti ponúk podľa rozhodnutia verejného obstarávateľa. Prípadné predĺženie lehoty bude uchádzačom dostatočne vopred oznámené formou elektronickej komunikácie v systéme JOSEPHINE.

## Časť V.

## Otváranie a vyhodnotenie ponúk

1. Otváranie ponúk (online sprístupnenie)
   1. **Dátum** **a hodina otvárania ponúk** je uvedená v Oznámení v bode IV.2.7); Podmienky na otváranie ponúk.
   2. Otváranie ponúk sa uskutoční elektronicky, a to online sprístupnením ponúk v systéme JOSEPHINE.
   3. Verejný obstarávateľ umožní účasť na otváraní ponúk všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuku v lehote na predkladanie ponúk, pričom umožnením účasti na otváraní ponúk sa rozumie ich sprístupnenie prostredníctvom príslušnej funkcionality v systéme JOSEPHINE všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuku spôsobom podľa bodu 18 týchto SP.
   4. Verejný obstarávateľ najneskôr do 5 (piatich) pracovných dní odo dňa otvárania ponúk pošle prostredníctvom elektronickej komunikácie v systéme JOSEPHINE všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuky v lehote na predkladanie ponúk zápisnicu z otvárania ponúk, ktorá obsahuje údaje podľa § 52 ods. 2 Zákona.
2. Preskúmanie ponúk
   1. Verejný obstarávateľ zriadi v súlade s § 51 Zákona, za účelom preskúmania a vyhodnotenia ponúk najmenej trojčlennú komisiu, ktorá začne svoju činnosť otváraním ponúk.
   2. Preskúmanie a vyhodnocovanie ponúk komisiou je neverejné.
   3. Komisia v úvode svojej činnosti posúdi zloženie zábezpeky – ak bola požadovaná. Verejný obstarávateľ vylúči ponuku, ak uchádzač nezložil zábezpeku podľa určených podmienok.
   4. Do procesu vyhodnocovania ponúk budú zaradené tie ponuky, ktoré:
3. boli doručené elektronicky prostredníctvom systému JOSEPHINE v lehote predkladania ponúk,
4. obsahujú náležitosti uvedené v bode 16 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP,
5. zodpovedajú požiadavkám a podmienkam uvedeným v Oznámení a v týchto SP.
   1. Platnou ponukou je ponuka, ktorá zároveň neobsahuje žiadne obmedzenia alebo výhrady, ktoré sú v rozpore s požiadavkami a s podmienkami uvedenými verejným obstarávateľom v Oznámení a v týchto SP.
   2. Ponuka uchádzača, ktorá nebude spĺňať stanovené požiadavky bude z verejnej súťaže vylúčená. Uchádzačovi bude oznámené vylúčenie jeho ponuky s uvedením dôvodu vylúčenia a lehoty, v ktorej môže byť doručená námietka podľa § 170 ods. 4 písm. d) Zákona.
6. Dôvernosť procesu verejného obstarávania
   1. Členovia komisie, ktorí vyhodnocujú ponuky sú povinní zachovávať mlčanlivosť a nesmú poskytovať počas vyhodnocovania ponúk informácie o obsahu ponúk. Na členov komisie, ktorí vyhodnocujú ponuky, sa vzťahujú ustanovenia podľa § 22 Zákona.
   2. Verejný obstarávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o informáciách označených ako dôverné, ktoré mu uchádzač alebo záujemca poskytol; na tento účel uchádzač alebo záujemca označí, ktoré skutočnosti považuje za dôverné. Za dôverné informácie je na účely Zákona možné označiť výhradne obchodné tajomstvo, technické riešenia a predlohy, návody, výkresy, projektové dokumentácie, modely, spôsob výpočtu jednotkových cien a ak sa neuvádzajú jednotkové ceny, ale len cena, tak aj spôsob výpočtu ceny a vzory. Týmto ustanovením nie sú dotknuté ustanovenia Zákona a ani ustanovenia, ukladajúce prevádzkovateľovi elektronického prostriedku, prostredníctvom ktorého sa verejné obstarávanie realizuje, sprístupniť dokumenty a informácie týkajúce sa verejného obstarávania a tiež povinnosti zverejňovania zmlúv podľa osobitného predpisu.

### Vyhodnocovanie ponúk

* 1. Komisia vyhodnotí predložené ponuky podľa § 53 Zákona s použitím ustanovenia § 66 ods. 7 písm. b) Zákona: „*vyhodnotenie ponúk z hľadiska splnenia požiadaviek na predmet zákazky a vyhodnotenie splnenia podmienok účasti sa uskutoční po vyhodnotení ponúk na základe kritéria/í na vyhodnotenie ponúk*“. V súlade s § 55 ods. 1 Zákona verejný obstarávateľ vyhodnotí splnenie požiadaviek na predmet zákazky u uchádzača, ktorý sa umiestnil na prvom mieste v poradí.

### Vyhodnotenie splnenia podmienok účasti uchádzačov

* 1. Komisia vyhodnotí splnenie podmienok účasti uchádzačov podľa § 40 Zákona s použitím ustanovenia § 66 ods. 7 písm. b) Zákona: „*vyhodnotenie ponúk z hľadiska splnenia požiadaviek na predmet zákazky a vyhodnotenie splnenia podmienok účasti* *sa uskutoční po vyhodnotení ponúk na základe kritéria/í na vyhodnotenie ponúk*“. V súlade s § 55 ods. 1 Zákona verejný obstarávateľ vyhodnotí splnenie podmienok účasti u uchádzača, ktorý sa umiestnil na prvom mieste v poradí.
  2. Tejto verejnej súťaže sa nemôžu zúčastniť hospodárske subjekty so sídlom v treťom štáte, s ktorým nemá Slovenská republika alebo Európska únia uzatvorenú medzinárodnú zmluvu zaručujúcu rovnaký a účinný prístup k verejnému obstarávaniu v tomto treťom štáte pre hospodárske subjekty so sídlom v Slovenskej republike.
  3. Komisia vylúči uchádzača z verejného obstarávania v prípadoch podľa § 40 ods. 6 až 8 Zákona, a tiež v prípade, že uchádzač má sídlo v treťom štáte, s ktorým nemá Slovenská republika alebo Európska únia uzavretú medzinárodnú zmluvu zaručujúcu rovnaký a účinný prístup k verejnému obstarávaniu v tomto treťom štáte pre hospodárske subjekty so sídlom v Slovenskej republike.

### Oprava chýb

### Zrejmé matematické chyby, zistené pri vyhodnocovaní ponúk, budú opravené v prípade:

### rozdielu medzi sumou uvedenou číslom a sumou uvedenou slovom; platiť bude suma uvedená správne,

* + 1. rozdielu medzi jednotkovou cenou a celkovou cenou, ak uvedená chyba vznikla dôsledkom nesprávneho násobenia jednotkovej ceny množstvom; platiť bude správny súčin jednotkovej ceny a množstva,
    2. preukázateľne hrubej chyby pri jednotkovej cene v desatinnej čiarke; platiť bude jednotková cena s opravenou desatinnou čiarkou, celková cena položky bude odvodená od takto opravenej jednotkovej ceny,
    3. nesprávne spočítanej sumy vo vzájomnom súčte alebo medzisúčte jednotlivých položiek; platiť bude správny súčet, resp. medzisúčet jednotlivých položiek a pod.

### O každej vykonanej oprave bude uchádzač bezodkladne upovedomený. Uchádzač bude v takom prípade požiadaný o vysvetlenie ponuky podľa § 53 ods. 1 Zákona a o predloženie súhlasu s vykonanou opravou.

## Časť VI.

## Prijatie ponuky

### Informácie o výsledku vyhodnotenia ponúk

* 1. Verejný obstarávateľ po vyhodnotení ponúk, a po odoslaní všetkých oznámení o vylúčení uchádzača, bezodkladne oznámi všetkým dotknutým uchádzačom, výsledok vyhodnotenia ponúk, vrátane poradia uchádzačov a súčasne uverejní informáciu o výsledku vyhodnotenia ponúk a poradie uchádzačov v profile a v systéme JOSEPHINE. Dotknutým uchádzačom je uchádzač, ktorého ponuka sa vyhodnocovala, vylúčený uchádzač, ktorému plynie lehota na podanie námietok proti vylúčeniu a uchádzač, ktorý podal námietky proti vylúčeniu, pričom úrad o námietkach zatiaľ právoplatne nerozhodol. Úspešnému uchádzačovi alebo uchádzačom oznámi, že jeho ponuku alebo ponuky prijíma. Neúspešnému uchádzačovi oznámi, že neuspel a dôvody neprijatia jeho ponuky. V informácii o výsledku vyhodnotenia ponúk uvedie najmä identifikáciu úspešného uchádzača alebo uchádzačov, informáciu o charakteristikách a výhodách prijatej ponuky alebo ponúk, výsledok vyhodnotenia splnenia podmienok účasti u úspešného uchádzača a lehotu, v ktorej môže byť doručená námietka.

### Uzavretie Zmluvy

* 1. Uzavretá Dohoda nesmie byť v rozpore s týmito SP a s ponukou predloženou úspešným uchádzačom alebo uchádzačmi. Verejný obstarávateľ nesmie uzavrieť Dohodu s uchádzačom alebo uchádzačmi, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora[[1]](#footnote-1) a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora[[2]](#footnote-2) alebo ktorých subdodávatelia alebo subdodávatelia podľa osobitného predpisu,[1](http://www.zakonypreludi.sk/zz/2015-343/znenie-20170201#f4439932) ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora[1](http://www.zakonypreludi.sk/zz/2015-343/znenie-20170201#f4439932) a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora.[2](http://www.zakonypreludi.sk/zz/2015-343/znenie-20170201#f4439933)
  2. Dohoda s úspešným uchádzačom, ktorého ponuka bola prijatá, bude uzavretá najskôr 11. (jedenásty) deň odo dňa odoslania informácie o výsledku vyhodnotenia ponúk podľa § 55 Zákona, ak nebudú uplatnené revízne postupy, pri dodržaní postupu stanoveného v ustanovení § 56 Zákona.
  3. Úspešný uchádzač alebo uchádzači sú povinní poskytnúť verejnému obstarávateľovi riadnu súčinnosť potrebnú na uzavretie Dohody tak, aby mohla byť uzavretá do 10 (desiatich) pracovných dní odo dňa uplynutia lehoty podľa § 56 ods. 8 a 9 Zákona, ak boli na jej uzavretie písomne vyzvaní prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE. Úspešný uchádzač alebo uchádzači, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „register partnerov verejného sektora“) alebo ich subdodávatelia, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora sú povinní na účely poskytnutia riadnej súčinnosti potrebnej na uzavretie Dohody mať v registri partnerov verejného sektora zapísaných konečných užívateľov výhod.
  4. Ak úspešný uchádzač alebo uchádzači odmietnu uzavrieť Dohodu alebo nie sú splnené povinnosti podľa bodu 29.3 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP, verejný obstarávateľ môže uzavrieť Dohodu s uchádzačom alebo uchádzačmi, ktorí sa umiestnili na nasledujúcom mieste v poradí.
  5. Uchádzač alebo uchádzači, ktorí sa umiestnili na nasledujúcom mieste v poradí, sú povinní splniť povinnosť podľa bodu 29.3 časti A.1 Pokyny pre uchádzačov týchto SP a poskytnúť verejnému obstarávateľovi riadnu súčinnosť, potrebnú na uzavretie Dohody tak, aby mohla byť uzavretá do 10 (desiatich) pracovných dní odo dňa, keď boli na jej uzavretie písomne vyzvaní prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE.
  6. Verejný obstarávateľ môže v Oznámení určiť, že lehota uvedená v bodoch 29.3 až 29.4 je dlhšia ako 10 (desať) pracovných dní.
  7. **Povinnosť byť zapísaný v registri partnerov verejného sektora sa nevzťahuje** na toho, komu majú byť **jednorazovo poskytnuté finančné prostriedky neprevyšujúce sumu 100 000 eur** alebo na toho, komu majú byť poskytnuté viaceré čiastkové alebo opakujúce sa plnenia, ktorých hodnota **v úhrne neprevyšuje sumu 250 000 eur,** to neplatí, ak výšku štátnej pomoci alebo investičnej pomoci nemožno v čase zápisu do registra partnerov verejného sektora určiť.
  8. **Úspešný uchádzač je povinný predložiť najneskôr v lehote stanovenej vo výzve na poskytnutie riadnej súčinnosti podpísanú Dohodu vrátane všetkých jej príloh.** Pri predkladaní Dohody v listinnej podobe je uchádzač povinný predložiť 5 (päť) rovnopisov Dohody. Nesplnenie tejto povinnosti bude verejný obstarávateľ považovať za neposkytnutie riadnej súčinnosti.
  9. Verejný obstarávateľ vyžaduje, aby úspešný uchádzač v Dohode najneskôr v čase jej uzavretia uviedol údaje o všetkých známych subdodávateľoch, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia (Príloha č. 3 Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok k Dohode). Nesplnenie tejto povinnosti bude verejný obstarávateľ považovať za neposkytnutie riadnej súčinnosti.
  10. **V prípade, že úspešným uchádzačom je skupina dodávateľov**, úspešný uchádzač je povinný najneskôr v lehote stanovenej vo výzve na poskytnutie riadnej súčinnosti predložiť relevantný doklad preukazujúci splnenie podmienky uvedenej v bode 18.5 tejto časti SP. Nesplnenie tejto povinnosti bude verejný obstarávateľ považovať za neposkytnutie riadnej súčinnosti.
  11. V prípade, že je úspešným uchádzačom skupina dodávateľov a Dohoda s verejným obstarávateľom bude na strane úspešného uchádzača podpísaná splnomocnenou osobou/osobami, úspešný uchádzač je povinný predložiť najneskôr v lehote stanovenej vo výzve na poskytnutie riadnej súčinnosti plnú moc splnomocnenej osoby/osôb, pričom v nej musí byť výslovne uvedené oprávnenie splnomocnenej osoby/ osôb na podpis Dohody (ak takáto plná moc nebola predložená uchádzačom v rámci ponuky). Nesplnenie tejto povinnosti bude verejný obstarávateľ považovať za neposkytnutie riadnej súčinnosti.
  12. Povinnosť mať zapísaných konečných užívateľov výhod v registri partnerov verejného sektora sa vzťahuje na každého člena skupiny dodávateľov.
  13. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijať ponuky uchádzačov, ktoré budú cenovo prevyšovať predpokladanú hodnotu zákazky, t. j. ktorých najnižšia cena bude vyššia ako plánované finančné prostriedky verejného obstarávateľa na predmet zákazky.

### Zrušenie verejného obstarávania

* 1. Verejný obstarávateľ zruší verejné obstarávanie alebo jeho časť, ak:

1. ani jeden uchádzač alebo záujemca nesplnil podmienky účasti vo verejnom obstarávaní a uchádzač alebo záujemca neuplatnil námietky v lehote podľa Zákona,
2. nedostal ani jednu ponuku,
3. ani jedna z predložených ponúk nezodpovedá požiadavkám určeným podľa § 42 Zákona a uchádzač nepodal námietky v lehote podľa Zákona,
4. jeho zrušenie nariadil Úrad.
   1. Verejný obstarávateľ môže zrušiť verejné obstarávanie alebo jeho časť aj vtedy, ak sa zmenili okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo verejné obstarávanie, ak sa v priebehu postupu verejného obstarávania vyskytli dôvody hodné osobitného zreteľa, pre ktoré nemožno od verejného obstarávateľa požadovať, aby vo verejnom obstarávaní pokračoval, najmä ak sa zistilo porušenie Zákona, ktoré má alebo by mohlo mať zásadný vplyv na výsledok verejného obstarávania, ak nebolo predložených viac ako dve ponuky alebo ak navrhované ceny v predložených ponukách sú vyššie ako predpokladaná hodnota.
   2. Verejný obstarávateľ je povinný bezodkladne upovedomiť všetkých uchádzačov alebo záujemcov o zrušení verejného obstarávania zákazky alebo jeho časti s uvedením dôvodu a oznámiť postup, ktorý použije pri zadávaní zákazky na pôvodný predmet zákazky.
   3. Verejný obstarávateľ v oznámení o výsledku verejného obstarávania uvedie, či zadávanie zákazky bude predmetom opätovného uverejnenia.

Prílohy:

Príloha č. 1 k časti A.1 - Všeobecné informácie o uchádzačovi

Príloha č. 2 k časti A.1 - Jednotný európsky dokument

# A.2 KritériÁ na hodnotenie ponúk a PRAVIDLÁ ich uplatnenia

1. **Určenie kritéri****a**

Ponuky uchádzačov sa budú vyhodnocovať v súlade s § 44 ods. 3 písm. a) zákona, a teda na základe **najlepšieho pomeru ceny a kvality**.

1. **Kritériami na vyhodnotenie ponúk sú:**

P. č. kritéria Názov kritéria

Kritérium č. 1 Cena za preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka/ zo slovenského/ českého jazyka do anglického jazyka...................................................v €/NS\*[[3]](#footnote-3)

Kritérium č. 2 Cena za preklad iného európskeho jazyka (okrem anglického jazyka) do slovenského jazyka/ zo slovenského jazyka do iného európskeho jazyka (okrem anglického jazyka)....................................................................v €/NS\*

Kritérium č. 3 Cena za preklad z neeurópskeho jazyka do slovenského jazyka/ zo slovenského jazyka do neeurópskeho jazyka.......................................v €/NS\*

Kritérium č. 4 Preklad medzi dvomi jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk (z individuálneho jazyka do individuálneho jazyka)..................................v €/NS\*

Kritérium č. 5 Cena za príplatok za úradný preklad....................................................v €/NS\*

Kritérium č. 6 Odborná relevantnosť prekladu príslušného odborného textu (Príloha č. 2 k časti A.2), týkajúceho sa zadania zo slovenského jazyka do anglického jazyka.

1. **Určenie relatívnej váhy jednotlivých kritérií a spôsob výpočtu:**

Max. počet bodov za jednotlivé kritériá:

Kritérium č. 1 40 bodov

Kritérium č. 2 16 bodov

Kritérium č. 3 4 body

Kritérium č. 4 4 body

Kritérium č. 5 16 bodov

Kritérium č. 6 20 bodov

–––––––––––––––––––––

Spolu 100 bodov

Pravidlá pre uplatnenie jednotlivých kritérií a spôsob vyhodnotenia ponúk podľa jednotlivých kritérií bude nasledujúci:

**Kritériá č. 1 až 5** – jednotková cena v €/NS

maximálny počet (40, resp. 16, 4, 4, 16) bodov sa pridelí ponuke uchádzača s najnižšou navrhovanou cenou za toto kritérium. Pri ďalších návrhoch na plnenie, uvedených v ostatných ponukách uchádzačov, sa počet prideľovaných bodov určí nepriamou úmerou. Bodové hodnotenie pre každú ďalšiu navrhovanú cenu ostatných ponúk sa vypočíta ako podiel najnižšej navrhovanej ceny ponuky a navrhovanej ceny príslušnej vyhodnocovanej ponuky, prenásobený maximálnym počtom bodov, ktoré sa prideľujú pre uvedené kritéria, t. j. bodové hodnotenie pre

každú ďalšiu navrhovanú cenu = cena min eur x body max

cena návrh eur

**Kritérium č. 6** - Odborná relevantnosť prekladu príslušného odborného textu, týkajúceho sa zadania zo slovenského jazyka do anglického jazyka. Maximálny počet bodov za toto kritérium je 20 bodov. Uchádzač preloží zo slovenského jazyka do anglického jazyka priložený odborný text uvedený v prílohe č. 2 k tejto časti SP a uvedie ho do Prílohy č. 1 k tejto časti SP – Kritérium K6.

Počet bodov sa pridelí nasledujúcim postupom:

a) v predmetnom texte je zadefinovaných 20 slovných spojení, ktoré sú špecifické pre terminológiu zadávateľa zákazky,

b) určí sa súčet správne preložených slov zo slovenského jazyka do anglického jazyka, ten zodpovedá počtu pridelených bodov, t. j. za 20 správne preložených slov, 20 bodov, za 15 správne preložených slov 15 bodov atď.

1. **Celkové vyhodnotenie ponúk podľa kritérií**

Úspešným uchádzačom sa stane ten uchádzač, ktorý získal najvyšší počet bodov za jednotlivé kritériá. Vzhľadom na systém výpočtu, bude poradie jasne zadefinované a možnosť rovnosti bodov vylúčená.

Prílohy:

Príloha č. 1 k časti A.2 (tabuľka č. 1 - 6) – Návrh na plnenie kritéria

Príloha č. 2 k časti A.2 – Odborná relevantnosť prekladu príslušného odborného textu

# B.1 OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

1. **Predmet zákazky**

Predmetom **zákazky je priebežné odplatné poskytovanie prekladateľských služieb,** t. j. zabezpečenie reprodukcie písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v  písomnej forme prostredníctvom prekladateľov pre potreby Národnej diaľničnej spoločnosti, a. s. v období 48 mesiacov, respektíve do vyčerpania finančného limitu uvedeného v Prílohe č. 2 Rámcovej dohody – Špecifikácia ceny, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr, vrátane súvisiacich služieb.

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady najmä z anglického, nemeckého, maďarského, poľského, ruského, ukrajinského, talianskeho, rumunského, španielskeho prípadne z ostatných európskych a neeurópskych úradných jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského/českého jazyka do anglického, zo slovenského jazyka do nemeckého, maďarského, poľského, ruského, ukrajinského, talianskeho, rumunského, španielskeho, do ostatných európskych a neeurópskych úradných jazykov, prípadne medzi dvomi cudzími jazykmi podľa požiadaviek verejného obstarávateľa. Výsledkom prekladateľskej činnosti bude odborný preklad vrátane jazykovej korektúry (gramatickej a štylistickej), ktorý musí mať písomnú formu (v papierovej a/alebo elektronickej podobe).

1. **Špecifikácia predmetu zákazky**

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady najmä z oblasti environmentalistiky, technického projektovania, práva, dopravy a ekonomiky, prípadne z ďalších oblastí podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať nasledujúce druhy prekladov:

* + - **bežné preklady,**
    - **úradne overené preklady**,

Za **bežný preklad** sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby spĺňania náležitostí na úradne overený preklad v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch“). Preložený text musí byť revidovaný jazykovým korektorom (po gramatickej a štylistickej stránke).

Za **úradne overený preklad** sa považuje preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a jeho vyhotovenie ustanovuje osobitný predpis (vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. [382/2004](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2004/382/) Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch. Takýto preklad môže vykonávať len osoba (prekladateľ), ktorá spĺňa podmienky ustanovenia § 4 ods. 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, **t. j. prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a  prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky**.

Základnou mernou jednotkou pre písomnú formu bežných prekladov vrátane jazykovej korektúry a úradne overených prekladov je jedna normovaná strana, normostrana (ďalej len „NS“). Jedna NS je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1 800 znakov na jednej strane textu. Každá prvá strana textového súboru je považovaná za celú NS a každá ďalšia strana je považovaná buď za pol NS (ak počet znakov na strane vrátane medzier je menší alebo rovný 900 znakov) alebo za celú NS (ak počet znakov vrátane medzier na strane je väčší alebo rovný 901 znakov). Pokiaľ požiadavka o poskytnutie služby obsahuje niekoľko textových súborov, určí sa najprv počet normostrán jednotlivo pre každý z obsiahnutých súborov a celkový počet NS v tejto požiadavke bude súčtom NS jednotlivých súborov. Za účelom počítania normostrán je rozhodujúcim text **v pôvodnom (zdrojovom) jazyku**.

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady medzi:

1. slovenským jazykom/českým jazykom a anglickým jazykom,
2. slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi (okrem anglického jazyka), (zoznam európskych jazykov sa nachádza v prílohe vyhlášky Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov),
3. slovenským jazykom a neeurópskymi jazykmi,
4. medzi dvomi jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk.

Uchádzač zahrnie do jednotkovej ceny za vyhotovenie jednotlivých druhov prekladov aj náklady za úkony súvisiace so zabezpečením prekladateľských služieb vrátane konvertovania dokumentov do editovateľnej podoby, tlače, korektúry, vyzdvihnutia a odovzdania prekladu. Príplatky za odbornosť prekladu sa neposkytujú tak, ako sa neposkytujú ani príplatky za expresný preklad.

Príplatok za úradný preklad je príplatok za úradne overený preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a jeho vyhotovenie ustanovuje osobitný predpis (vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. [382/2004](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2004/382/) Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch).

Verejný obstarávateľ požaduje:

* vykonávanie prekladateľskej činnosti v súlade s STN EN ISO 17100 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch EÚ, resp. iných štátoch pre zabezpečovanie prekladateľských služieb,
* poskytovanie prekladov v písomnej alebo v elektronickej forme vo formáte DOC, DOCX, XLS,   
   XLSX, PPT a PPTX (programov balíka Microsoft Office), resp. v inom im kompatibilnom formáte.

Požiadavky na zabezpečenie prekladateľských služieb verejný obstarávateľ predkladá v elektronickej forme alebo tlačenej papierovej podobe.

1. **Ďalšie informácie pre uchádzačov**

Spôsob realizácie Rámcovej dohody bude formou objednávok. Všetky podmienky plnenia budú predmetom Rámcovej dohody/objednávky.

Miesto a čas vykonávania prekladateľskej činnosti budú určené individuálne, podľa aktuálnych potrieb a požiadaviek verejného obstarávateľa/objednávateľa.

Miestom plnenia je Národná diaľničná spoločnosť, a. s., Dúbravská cesta 14, 841 04 Bratislava a iné miesta podľa aktuálnej požiadavky verejného obstarávateľa.

1. **Ostatné požiadavky na predmet zákazky:**

Osoby (prekladatelia), prostredníctvom ktorých bude poskytovateľ vykonávať úradne overené preklady, musia spĺňať podmienky zápisu do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa § 4 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkov a prekladateľoch vedenom Ministerstvom spravodlivosti SR, a zároveň týmto osobám (prekladateľom) za posledné tri roky nemohla byť udelená sankcia v súvislosti s výkonom činnosti.

Akákoľvek forma komunikácie medzi poskytovateľom a objednávateľom bude prebiehať výhradne v slovenskom jazyku.

# B.2 SPÔSOB URČENIA CENY

1. Cena za vykonanie predmetu zákazky bude stanovená v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov, ktorou sa vykonáva zákon o cenách.
2. Uchádzač vyplní všetky jednotkové **ceny v eurách (€ alebo EUR)** **maximálne na dve desatinné miesta**, pre všetky činnosti uvedené v Prílohe č. 1 k časti B.2 - Špecifikácia ceny. Uchádzač vyplňuje len vyžltené bunky. Do ostatných buniek nesmie zasahovať. Cena sa vyplňuje bez medzier pri tisícoch. Ceny predloží v programe Microsoft Excel so zabudovanou matematikou vo formáte \*.xls./\*.xls zároveň aj ako scan podpísaný uchádzačom, a to jeho štatutárnym orgánom alebo členom štatutárneho orgánu alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch.
3. Jednotková cena za normostranu úradne overeného prekladu predstavuje súčet jednotkovej ceny za normostranu prekladu v príslušnom jazyku a jednotkovej ceny za normostranu príplatku za úradný preklad, ktorý je definovaný v časti B.1 týchto súťažných podkladov
4. Uchádzač je povinný do ceny zahrnúť všetky náklady, činnosti, práce, výkony alebo služby nevyhnutné za účelom riadneho vykonania predmetu zákazky.
5. Ceny uvedené v ponuke je možné meniť iba v lehote na predkladanie ponúk, potom sú nemenné a záväzné pre uzatvorenie Dohody.
6. Prijaté jednotkové ceny sú záväzné pre uzatvorenie Dohody a po dobu jej trvania stanovené v súlade s ponukou uchádzača. Pokrývajú všetky zmluvné záväzky, sú pevné a nemenné počas trvania Dohody.
7. Na požiadanie objednávateľa uchádzač spracuje a predloží kalkulácie jednotkových cien vybraných položiek, spolu s kalkulačným vzorcom, ktorý použil pre prípravu ponuky.
8. Predpokladanú hodnotu zákazky (PHZ) uvedenú v oznámení Verejný obstarávateľ považuje za finančný limit a okolnosť dôležitú pre plnenie Dohody.

Prílohy:

Príloha č. 1 k časti B.2 – Špecifikácia ceny

# B.3 OBCHODNÉ PODMIENKY plneNIA PREDMETU ZÁKAZKY

**Uchádzač vo svojej ponuke predloží návrh dohody** **podľa Obchodného zákonníka, v ktorej budú v celom rozsahu akceptované obchodné podmienky dodania predmetu zákazky stanovené v dokumentoch, ktoré tvoria prílohu k týmto súťažným podkladom.** Predložený návrh dohody musí byť podpísaný štatutárnym zástupcom (zástupcami) uchádzača, resp. osobou oprávnenou konať v mene uchádzača.

**Rámcová dohoda**

**o poskytovaní prekladateľských služieb**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a podľa § 83 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**ZVO**“)

(ďalej len „**zmluva**“)

č. poskytovateľa:

č. objednávateľa:

**Zmluvné strany**

**Objednávateľ:**

Obchodné meno: **Národná diaľničná spoločnosť, a.s.**

Sídlo: Dúbravská cesta 14 , 841 04 Bratislava

Právna forma: Mestský súd Bratislava III, Oddiel Sa, Vložka č. 3518/B

Štatutárny orgán: predstavenstvo zastúpené:

Ing. Vladimír Jacko, PhD. MBA, predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

Mgr. Jaroslav Ivanco, podpredseda predstavenstva

Osoby oprávnené na rokovanie:

- vo veciach zmluvných: Mgr. Radoslav Krajči, vedúci odboru právneho

- vo veciach plnenia zmluvy: Ing. Andrea Djumič, vedúca odboru kancelárie gen. riaditeľa

Bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky

Číslo účtu (IBAN): SK30 1111 0000 0066 2485 9013

SWIFT kód: UNCRSKBX

IČO: 35 919 001

DIČ: 202 193 7775

IČ DPH: SK202 193 7775

Tel.: 02/58 31 1111

(ďalej len „**objednávateľ**“)

a

**Poskytovateľ:**

Obchodné meno:[doplniť]

Sídlo: [doplniť]

Právna forma: [doplniť]

[doplniť]

Štatutárny orgán: [doplniť]

Osoby oprávnené na rokovanie:

- vo veciach zmluvných [doplniť]

- vo veciach cenových [doplniť]

Bankové spojenie: [doplniť]

Číslo účtu (IBAN): [doplniť]

SWIFT kód: [doplniť]

IČO: [doplniť]

DIČ: [doplniť]

IČ DPH: [doplniť]

Tel.: [doplniť]

(ďalej len „**poskytovateľ**“)

(objednávateľ a poskytovateľ ďalej aj ako „**zmluvné strany**“)

I.

Úvodné ustanovenia

* 1. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v súlade s výsledkom verejnej súťaže, ktorej oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bolo uverejnené vo Vestníku verejného obstarávania č. ........ zo dňa .............. pod zn. .......... (ďalej len „**verejné obstarávanie**“).
  2. Na základe vyhodnotenia ponúk bola ponuka poskytovateľa vybraná ako ponuka úspešného uchádzača v súlade s podmienkami uvedenými v súťažných podkladoch verejného obstarávania. Na základe tejto skutočnosti a predloženej ponuky poskytovateľa sa zmluvné strany v slobodnej vôli a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky rozhodli uzatvoriť túto zmluvu ako výsledok postupu podľa ustanovenia § 117 ZVO na predmet zákazky: „Poskytovanie prekladateľských služieb“.

II.

Predmet zmluvy

* 1. Predmetom tejto zmluvy je odplatné poskytovanie prekladateľských služieb, t. j. zabezpečenie reprodukcie písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme prostredníctvom prekladateľov pre potreby objednávateľa v súlade s Opisom predmetu zákazky, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy, a to najmä, nie však výlučne preklady z/do anglického, nemeckého, maďarského jazyka, do ostatných európskych a neeurópskych úradných jazykov, prípadne medzi dvomi cudzími jazykmi (ďalej len „**služby**“) a záväzok objednávateľa zaplatiť za riadne a včas poskytnuté služby cenu v súlade s článkom III. tejto zmluvy.
  2. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a pružne (operatívne) poskytovať služby podľa potrieb objednávateľa na základe písomných objednávok.
  3. Služby poskytované na základe tejto zmluvy sú špecifikované v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
  4. Vecný rozsah služieb podľa bodu 2.1 tohto článku a lehoty ich plnenia budú uvedené v písomných objednávkach vystavených objednávateľom na základe tejto zmluvy.
  5. Objednávka musí obsahovať:

1. špecifikáciu a rozsah prekladateľských služieb,
2. východiskový a/alebo cieľový jazyk,
3. požadovanú lehotu poskytnutia služby, t. j. termín dodania,
4. požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu,
5. samotný text určený na preklad,
6. účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá. V prípade, že tento účel nebude v objednávke uvedený, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa,
7. informáciu, či bude poskytnutá služba použitá pre tlač; ak áno, v takom prípade musí objednávka obsahovať aj objednanie špeciálneho procesu spracovania prekladu textov určených pre tlač. V prípade, že tento účel nebude v objednávke uvedený a/alebo v prípade, že tento špeciálny proces spracovania nebude objednaný, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa,
   1. Objednávateľ je oprávnený zaslať poskytovateľovi objednávku predovšetkým elektronicky prostredníctvom e-mailu alebo písomne v listinnej podobe na nižšie uvedenú adresu:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kontaktná osoba | e-mail | Adresa |
|  |  |  |

* 1. Poskytovateľ sa zaväzuje po doručení objednávky v zmysle bodu 2.6 tohto článku zmluvy, obratom potvrdiť objednávku e –mailom na adresu kontaktnej osoby objednávateľa, ktorá objednávku zaslala. V opačnom prípade sa objednávka považuje za doručenú poskytovateľovi a objednávateľ má za to, že poskytovateľ uplynutím dvoch hodín od zaslania objednávky e-mailom zo strany objednávateľa potvrdzuje a súhlasí s objednávkou a na objednávke začína bezodkladne pracovať.
  2. V prípade akýchkoľvek nejasností súvisiacich s objednávkou je poskytovateľ povinný kontaktovať objednávateľa bezodkladne za účelom spresnenia objednávky, inak zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorú mu spôsobí.

III.

Cena za služby

* 1. Cena za služby, t. j. jednotkové ceny za služby uvedené v Prílohe č. 2 zmluvy boli medzi zmluvnými stranami dohodnuté v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s § 3 ods. 2 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon č. 382/2004 Z. z.**“).
  2. Jednotkové ceny za služby podľa bodu 3.1 tohto článku tejto zmluvy sú špecifikované v Prílohe č. 2 tejto zmluvy a zahŕňajú všetky náklady, činnosti, práce, výkony alebo služby poskytovateľa vynaložené na riadne vykonanie predmetu zákazky.
  3. Celková cena za plnenie predmetu zmluvy za obdobie 48 (štyridsaťosem) mesiacov nepresiahne sumu z prijatej ponuky poskytovateľa vo verejnom obstarávaní vo výške [doplniť],- EUR.
  4. Celková cena za prekladateľské služby je stanovená ako súčet súčinov počtu merných jednotiek v rozsahu skutočne poskytnutých prekladateľských služieb a  jednotkových cien uvedených v Prílohe č. 2 tejto zmluve. Poskytovateľ má právo fakturovať len za skutočne poskytnuté prekladateľské služby. Prijaté jednotkové ceny uvedené v Prílohe č. 2 – Špecifikácia ceny tejto zmluve sú záväzné, stanovené v súlade s ponukou poskytovateľa a pevné a nemenné počas jej trvania.
  5. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi žiadne preddavky ani zálohové platby.
  6. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek e-mailom, doporučenou zásielkou alebo kuriérom zrušiť objednávku bez udania dôvodu. V prípade, že objednávateľ zruší riadne objednané prekladateľské služby, vzniká poskytovateľovi právo na úhradu dovtedy preukázateľne vykonaných prekladateľských služieb (počet preukázateľne preložených normostrán do chvíle, kedy objednávateľ objednávku preukázateľne zrušil). Za preukázateľne preložené normostrany sa považujú tie, ktoré po doručení zrušenia objednanej prekladateľskej služby pošle poskytovateľ obratom objednávateľovi v prílohe e-mailu.
  7. Základnou mernou jednotkou pre písomnú formu bežných prekladov a úradne overených prekladov je jedna normovaná strana, normostrana (ďalej len „**NS**“). Jedna NS je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1 800 znakov na jednej strane textu. Každá prvá strana textového súboru je považovaná za celú NS a každá ďalšia strana je považovaná buď za pol NS (ak počet znakov na strane vrátane medzier je menší alebo rovný 900 znakov) alebo za celú NS (ak počet znakov vrátane medzier na strane je väčší alebo rovný 901 znakov). Pokiaľ požiadavka o poskytnutie služby obsahuje niekoľko textových súborov, určí sa najprv počet normostrán jednotlivo pre každý z obsiahnutých súborov a celkový počet NS v tejto požiadavke bude súčtom NS jednotlivých súborov. Za účelom počítania normostrán je rozhodujúcim text v pôvodnom (zdrojovom) jazyku.
  8. V jednotkovej cene za vyhotovenie jednotlivých druhov prekladov vyšpecifikovaných v Prílohe č. 2 zmluvy sú zahrnuté aj náklady za úkony súvisiace so zabezpečením prekladateľských služieb vrátane tlače, korektúry, vyzdvihnutia a odovzdania prekladu. Príplatky za odbornosť a rýchlosť prekladu sa neposkytujú.
  9. Príplatok za úradný preklad je príplatok za úradne overený preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch**“) a jeho vyhotovenie ustanovuje osobitný predpis (vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. [382/2004](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2004/382/) Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). Jednotková cena za NS úradne overeného prekladu predstavuje súčet jednotkovej ceny v EUR bez DPH za NS prekladu v príslušnom jazyku a jednotkovej ceny v EUR bez DPH za NS príplatku za úradný preklad.

IV.

Platobné podmienky

* 1. Poskytovateľ je oprávnený vystaviť faktúru po dodaní prekladu podľa konkrétnej písomnej objednávky objednávateľa a po podpísaní preberacieho - odovzdávacieho protokolu oboma zmluvnými stranami. Poskytovateľ vystaví samostatnú faktúru pre každú objednávku s použitím jednotkových cien podľa bodu 3.2 a množstva podľa bodu 3.7. Na účely fakturácie sa za deň dodania prekladu považuje deň podpísania preberacieho - odovzdávacieho protokolu oboma zmluvnými stranami. Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo nebude dodržaný termín vyhotovenia služby. Objednávateľ bude poskytovateľa o tejto skutočnosti informovať bezodkladne, najneskôr však do 15 pracovných dní odo dňa podpisu preberacieho - odovzdávacieho protokolu oboma zmluvnými stranami. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť poskytovateľa za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v súvislosti s chybným prekladom alebo neskorým dodaním prekladu.
  2. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené všetky doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (rozpis prekladaných dokumentov).
  3. Poskytovateľ je povinný priložiť ku faktúre preberací-odovzdávací protokol podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy.
  4. Úhradu ceny za poskytnuté služby uskutoční objednávateľ na základe riadne vystavenej a doručenej faktúry.
  5. Lehota splatnosti každej faktúry je tridsať (30) dní odo dňa jej doporučeného doručenia objednávateľovi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedeným v záhlaví tejto zmluvy v časti označenej „Poskytovateľ“. Na účely tejto zmluvy sa za deň úhrady faktúry považuje deň odpísania finančných prostriedkov z účtu objednávateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy v časti označenej „Objednávateľ“.
  6. Poskytovateľ zodpovedá za to, aby každá ním vystavená faktúra mala náležitosti podľa § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o DPH**“). Faktúra musí obsahovať aj nasledovné údaje: odvolávku na číslo zmluvy, dodatku, objednávky, popis plnenia v zmysle predmetu zmluvy, bankové spojenie v zmysle zmluvy a musia k nej byť priložené doklady podľa bodu 4.2 tohto článku zmluvy. Ak ich faktúra nebude obsahovať, objednávateľ je oprávnený takúto faktúru vrátiť poskytovateľovi spolu s označením nedostatkov, pre ktoré bola vrátená. V tomto prípade plynutie lehoty splatnosti takejto faktúry sa prerušuje a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom nasledujúcim po dni doporučeného doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry.
  7. V prípade, že je poskytovateľ v postavení zahraničnej osoby, riadi sa zákonom o DPH.
  8. Bankové spojenie poskytovateľa vo forme ABO, IBAN + SWIFT (BIC), uvedené na faktúre musí byť zhodné s bankovým spojením uvedeným v záhlaví tejto zmluvy.
  9. Zmluvné strany nie sú oprávnené postúpiť akékoľvek pohľadávky (práva) vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu alebo sa dohodnúť s treťou osobou na prevzatí jeho záväzkov (povinností) vyplývajúcich z tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
  10. Poskytovateľ sa zaväzuje faktúry vystavovať v mene EUR. Úhrada záväzkov zmluvných strán sa vykoná v mene euro.
  11. Faktúry bude poskytovateľ doručovať objednávateľovi predovšetkým elektronicky prostredníctvom e-mailu v zmysle bodu 2.6 článku II tejto zmluvy alebo osobne do podateľne alebo zasielať do sídla objednávateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy doporučenou poštou.

V.

Podmienky plnenia

* 1. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy, ako aj právo preveriť disponibilitu prekladateľov.
  2. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s touto zmluvou vyhotovovať a doručovať objednávateľovi bežné preklady revidované jazykovým korektorom.
  3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe tejto zmluvy zabezpečí prekladateľov, ktorí sa vyznačujú bezchybnými jazykovými znalosťami najmä z oblasti environmentalistiky, technického projektovania, práva, dopravy, ekonomiky a dodržiavaním zásad etiky s dôrazom na zachovanie dôvernosti a mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu prekladateľských služieb podľa tejto zmluvy, vrátane vlastníckych alebo iných práv objednávateľa.
  4. Dobou plnenia je doba od prevzatia prekladu až po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu zástupcom objednávateľa.

VI.

Práva a povinnosti zmluvných strán

* 1. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať požadované prekladateľské služby riadne a včas, v primeranej kvalite a v rozsahu uvedenom v konkrétnej objednávke objednávateľa.
  2. Poskytovateľ garantuje, že osoby, prostredníctvom ktorých bude vykonávať úradne overené preklady, spĺňajú podmienky zápisu do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa § 4 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkov a prekladateľoch, a že mu za posledné tri roky nebola udelená sankcia v súvislosti s výkonom činnosti.
  3. Poskytovateľ je povinný pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
  4. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu písomne informovať objednávateľa, že:

1. východiskový text na spracovanie príslušnej písomnej objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
2. zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v písomnej objednávke, napr. veľkosť súboru a jazyk,
3. sa vyskytli okolnosti vylučujúce zodpovednosť, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby objednávateľovi (vyššia moc).
   1. Záväzok poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi prekladateľské služby podľa objednávky je splnený dňom faktického odovzdania prekladu objednávateľovi v jeho sídle a  termíne určenom v objednávke alebo doručením prekladu do sídla objednávateľa prostredníctvom doporučenej zásielky v termíne určenom v objednávke alebo doručením prekladu do sídla objednávateľa v termíne určenom v objednávke prostredníctvom e-mailu alebo doručením prekladu podľa spôsobu doručenia a termínu určenom v objednávke.
   2. Poskytovateľ je povinný bezodkladne po zistení nevhodnosti podkladov a pokynov daných mu objednávateľom písomne upovedomiť objednávateľa v súlade s bodom 11.1 tejto zmluvy o všetkých týchto nedostatkoch a navrhnúť mu možnosti odstránenia resp. úpravu takýchto vád.
   3. Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi pri vykonávaní prekladateľských služieb nevyhnutnú súčinnosť, ak ho o to poskytovateľ písomne požiada. Nevyhnutnou súčinnosťou sa rozumie poskytnutie materiálov, doplňujúcich alebo pozmeňujúcich požiadaviek, informácií o obsahu,  forme, mieste a čase požadovaného plnenia.
   4. Objednávateľ je povinný riadne a včas poskytnutú službu od poskytovateľa prevziať.
   5. Prevzatie objednanej a poskytnutej služby je objednávateľ povinný poskytovateľovi bezodkladne písomne potvrdiť, obvyklým spôsobom používaným pre písomný styk   
      s poskytovateľom.
   6. Ak má poskytovateľ v úmysle zadať plnenie, ktoré je predmetom tejto zmluvy subdodávateľom, môže tak urobiť iba s predchádzajúcim písomným súhlasom objednávateľa, ktorý takéto plnenie bez závažného a opodstatneného dôvodu neodoprie. Závažným a opodstatneným dôvodom je nesplnenie podmienok určených v bode 6.2 a nesplnenie podmienok podľa zákona č. 343/2015 Z. z. V takomto prípade poskytovateľ zodpovedá za plnenie subdodávateľmi rovnako akoby zmluvu plnil sám.
   7. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovať dôvernosť a mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré sa dozvie v súvislosti s poskytovaním prekladateľských služieb podľa tejto zmluvy, vrátane vlastníckych alebo iných práv objednávateľa. S poskytnutými podkladmi a informáciami získanými pri poskytovaní prekladateľských služieb nie je oprávnený nakladať inak, ako za účelom poskytovania prekladateľských služieb. Poskytovateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa poskytovať akékoľvek zverené materiály, poskytnuté informácie alebo ich časti tretím osobám a ani vytvárať alebo ďalej šíriť ich kópie, a to ani po zániku tejto zmluvy. Za porušenie povinnosti podľa tohto bodu má objednávateľ právo voči poskytovateľovi na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 1.000,- EUR (slovom: tisíc EUR)za každé takéto porušenie zvlášť. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnom rozsahu.

VII.

**Ostatné ustanovenia**

1. Poskytovateľ nesmie predmet zmluvy podľa tejto zmluvy ako celok odovzdať na vykonanie inému subjektu. Časť predmetu zmluvy môže poskytovateľ odovzdať na vykonanie svojmu subdodávateľovi uvedenému v zozname subdodávateľov, ktorý tvorí Prílohu č. 3 tejto zmluvy. Súhlas objednávateľa s vykonaním predmetu zmluvy prostredníctvom subdodávateľa nezbavuje poskytovateľa povinnosti a zodpovednosti za všetky práce a činnosti subdodávateľa.
2. Ak sa na poskytovateľa a jeho subdodávateľov vzťahuje povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len **„zákon o registri partnerov verejného sektora“**), potom je poskytovateľ, ako aj jeho subdodávatelia, povinný dodržať túto povinnosť po celú dobu trvania tejto zmluvy, pričom poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť splnenie tejto povinnosti aj zo strany subdodávateľov. V prípade porušenia povinnosti poskytovateľa podľa predchádzajúcej vety je objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť v okamihu, kedy sa o tomto porušení dozvedel. Ak v súvislosti s porušením vyššie uvedenej povinnosti uloží príslušný orgán objednávateľovi akúkoľvek sankciu, poskytovateľ je povinný túto sankciu mu v plnej výške nahradiť.
3. Počas trvania tejto zmluvy je poskytovateľ oprávnený zmeniť subdodávateľa uvedeného v prílohe zmluvy výlučne na základe dodatku k tejto zmluve. Nový subdodávateľ musí spĺňať povinnosť zápisu v registri partnerov verejného sektora podľa zákona o registri partnerov verejného sektora, v prípade, ak mu takáto povinnosť zo zákona o registri partnerov verejného sektora vyplýva. Objednávateľ má právo odmietnuť podpísať dodatok a požiadať poskytovateľa o určenie iného subdodávateľa, ak má na to závažné dôvody (napr. ak nový subdodávateľ nie je zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa zákona o registri partnerov verejného sektora, v prípade, ak mu takáto povinnosť zo zákona o registri partnerov verejného sektora vyplýva, nekvalitne realizované plnenie konkrétnym subdodávateľom na predchádzajúcich zákazkách, nesplnenie podmienok pre výmenu subdodávateľa atď.). Poskytovateľ je povinný žiadosti objednávateľa podľa predchádzajúcej vety bezodkladne vyhovieť a navrhnúť iného subdodávateľa, pričom tento subdodávateľ musí spĺňať povinnosť zápisu v registri partnerov verejného sektora podľa zákona o registri partnerov verejného sektora, v prípade, ak mu takáto povinnosť zo zákona o registri partnerov verejného sektora vyplýva.
4. Poskytovateľ vyhlasuje, že Príloha č. 3 k tejto zmluve obsahuje aktuálne a úplné údaje v zmysle ustanovenia § 41 ods. 3, 4 ZVO. Údaje v zmysle § 41 ods. 3 ZVO sú údaje o všetkých známych subdodávateľoch v rozsahu obchodné meno/názov, sídlo/miesto podnikania, IČO, zápis do príslušného registra a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia (ďalej len „**Údaje**“). Zmenu Údajov akéhokoľvek aktuálneho subdodávateľa je poskytovateľ povinný bezodkladne písomne oznámiť objednávateľovi, pričom zmluvné strany sa výslovne dohodli, že na zmenu Údajov nie je potrebné uzatvoriť dodatok k  zmluve. V prípade nesplnenia povinnosti poskytovateľa v zmysle predchádzajúcej vety má objednávateľ nárok na pokutu vo výške 100,- EUR (slovom: sto EUR) za každý neoznámený zmenený údaj, ako aj náhradu škody, ktorá objednávateľovi v tejto súvislosti vznikne. V dodatku k zmluve, ktorým sa mení pôvodný subdodávateľ, je poskytovateľ povinný uviesť aktuálne a úplné Údaje nového subdodávateľa. Poskytovateľ nie je oprávnený meniť subdodávateľa bez písomného súhlasu objednávateľa. V prípade porušenia tejto povinnosti má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 3000 EUR (slovom: tritisíc EUR).
5. V prípade, ak poskytovateľ preukazoval splnenie podmienok účasti podľa § 33 ZVO inou osobou, je povinný pri plnení zmluvy skutočne používať zdroje osoby, ktorej postavenie využil na preukázanie finančného a ekonomického postavenia. V prípade, ak poskytovateľ preukazoval splnenie podmienok účasti podľa § 34 ZVO inou osobou, je povinný pri plnení zmluvy skutočne používať kapacity osoby, ktorej spôsobilosť využíva na preukázanie technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti. V prípade nedodržania týchto povinností je poskytovateľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu za každé takéto porušenie vo výške 5 000,- EUR (slovom: päťtisíc EUR). Porušenie týchto povinností sa považuje za podstatné porušenie tejto zmluvy.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje, že nebude v súvislosti s predmetom zmluvy v súvislosti s vykonávaním činnosti, ktorá je predmetom zmluvy zamestnávať zamestnancov v rozpore s právnymi predpismi Slovenskej republiky upravujúcimi nelegálnu prácu a nelegálne zamestnávanie, ako aj právnymi predpismi Európskej únie, a to najmä v rozpore so zákonom č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len **„zákon o nelegálnej práci“**), v spojení so zákonom č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov, zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, zákonom č. 5/2004 Z. z. o službách zamestnanosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákonom č. [461/2003 Z. z.](http://www.zakonypreludi.sk/zz/2003-461) o sociálnom poistení v znení neskorších predpisov, zákonom č. [404/2011 Z. z.](http://www.zakonypreludi.sk/zz/2011-404) o pobyte cudzincov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. [480/2002 Z. z.](http://www.zakonypreludi.sk/zz/2002-480) o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, Smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/52/ES z 18. júna 2009, ktorou sa stanovujú minimálne normy pre sankcie a opatrenia voči zamestnávateľom štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sa neoprávnene zdržiavajú na území členských štátov.
7. V prípade, že orgán vykonávajúci kontrolu nelegálnej práce a nelegálneho zamestnávania zistí porušenie § 7b ods. 5 zákona o nelegálnej práci, t. j. porušenie zákazu prijať prácu alebo službu, ktorú objednávateľovi na základe zmluvy dodáva alebo poskytuje poskytovateľ prostredníctvom fyzickej osoby, ktorú nelegálne zamestnáva, v nadväznosti na čo bude objednávateľovi uložená pokuta, ktorú objednávateľ uhradí, objednávateľ si uplatní jej náhradu u poskytovateľa a poskytovateľ sa zaväzuje túto pokutu objednávateľovi nahradiť.
8. Poskytovateľ prehlasuje, že pri poskytovaní predmetu tejto zmluvy sa riadi zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov).

VIII.

Miesto plnenia

* 1. Miestom plnenia predmetu zmluvy pri faktickom odovzdaní prekladu objednávateľovi je sídlo objednávateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy, ak nie je v objednávke uvedené inak.

IX.

Reklamácie a reklamačný poriadok

* 1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa v súlade s objednávkou v najvyššej kvalite.
  2. Za riadne poskytnuté prekladateľské služby sa považujú prekladateľské služby poskytnuté bez vád a v súlade s objednávkou, touto zmluvou a v požadovanej kvalite.
  3. Kvalita poskytnutých prekladateľských služieb sa posudzuje najmä z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu a zachovávania predpisu a noriem, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia.
  4. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do dvadsiatich piatich (25) pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality. Reklamácia sa uplatňuje spôsobom podľa bodu 12.1 článku XII tejto zmluvy, najmä však e-mailom s uvedením dôvodu reklamácie spolu s vyznačením chýb v dokumente alebo ich popísaním v tele e-mailu, či v sprievodnom liste.
  5. Metodológia vyhodnocovania prekladov je realizovaná nasledovne:
     1. Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu alebo nedostatok podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.
     2. Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Celkový počet chýb vydelí počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.
     3. Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby a nedostatky na vlastné náklady obratom, alebo v lehote, ktorú mu určí objednávateľ v reklamácii, pokiaľ lehota nie je určená, potom najneskôr do 72 (sedemdesiatdva) hodín od uplatnenia reklamácie objednávateľom.

9.6 Pri opakovanom poskytnutí vadných služieb, v dôsledku čoho objednávateľ pristúpil k reklamácii, sa takéto konanie poskytovateľa považuje za podstatné porušenie zmluvy s právom objednávateľa odstúpiť od zmluvy v zmysle bodu 13.3 článku XIII tejto zmluvy.

X.

Sankcie a zodpovednosť za škodu

* 1. Za nesplnenie povinností poskytovateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny nesplneného záväzku.
  2. V prípade omeškania poskytovateľa s poskytnutím prekladateľských služieb, ktoré kvôli omeškaniu poskytovateľa nie je možné využiť na účel, pre ktoré boli objednané, objednávateľ má právo voči poskytovateľovi na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100% z celkovej ceny objednávky.
  3. V prípade opravy textu v preklade podľa čl. IX tejto zmluvy objednávateľ upraví vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok reklamovať kvalitu prekladu a uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvné pokuty z ceny poskytnutého prekladu, a to nasledovne:

|  |  |
| --- | --- |
| **Priemerný počet chýb na normostranu** | **Zmluvná pokuta z ceny prekladu** |
| od 1 do 10 chýb | **10%** |
| od 11 do 20 chýb | **20%** |
| od 21 do 30 chýb | **30%** |
| od 31 do 40 chýb | **50%** |
| nad 41 chýb | **75%** |

* 1. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať si od objednávateľa úroky z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
  2. Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi poskytnutím vadných služieb ako aj porušením povinností vyplývajúcich mu z podmienok zmluvy. Uplatnením nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody prevyšujúcej výšku zmluvnej pokuty a nie je dotknuté ani právo objednávateľa na odstúpenie od zmluvy.
  3. V prípade vzájomných nárokov sa tieto vyriešia vzájomným započítaním v súlade s ustanoveniami § 358 a nasl. Obchodného zákonníka

XI.

Spoločné ustanovenia

* 1. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy postupovať s  odbornou starostlivosťou v súlade s touto zmluvou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez písomného súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani ich inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri poskytovaní služieb budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
  2. Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov pri každej individuálnej akcii prekladu, že informácie, ktoré bude možné získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad je dôverný a poskytovateľ zodpovedá za mlčanlivosť a diskrétnosť prekladateľov. Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku tejto zmluvy trvá aj po skončení tejto zmluvy. V prípade porušenia povinnosti poskytovateľa podľa tohto bodu tohto článku zmluvy a preukázateľným vznikom škody na strane objednávateľa a to aj škody titulom regresného nároku tretej strany voči objednávateľovi, poskytovateľ sa zaväzuje túto škodu nahradiť objednávateľovi v plnej výške.
  3. Zmluvné strany si na vecné plnenie a realizáciu tejto zmluvy určili kontaktné osoby:

**Za objednávateľa:**

meno a priezvisko: Mgr. Adela Mifković, tel. číslo: +421 2 583 11 608, e-mail: adela.mifkovic@ndsas.sk, pracovné zaradenie: špecialista zahraničných vzťahov – prekladateľ, tlmočník

**Za poskytovateľa:**

meno a priezvisko: (...), tel. číslo: , e-mail: (...)

* 1. Pre účely tejto zmluvy sa za vyššiu moc považujú objektívne právne skutočnosti, ktoré nie sú závislé na zmluvných stranách, ani ich zmluvné strany nedokážu ovplyvniť alebo v čase uzatvorenia zmluvy pri zachovaní odbornej starostlivosti predvídať, napr. živelné pohromy atď. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, na účely zmluvy, za vyššiu moc sa nepovažuje štrajk zamestnancov niektorej zmluvnej strany alebo zmena ekonomických pomerov niektorej zmluvnej strany alebo subdodávateľa.

XII.

Doručovanie písomností

* 1. Všetky dokumenty, oznámenia, žiadosti, správy, výzvy, požiadavky a ostatné písomnosti určené druhej zmluvnej strane musia byť doručené, ak táto zmluva neustanovuje inak:
  2. prostredníctvom pošty doporučene s doručenkou; za deň doručenia sa považuje dátum prevzatia zásielky, ak adresát odmietne zásielku prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade ak adresát neprevezme písomnosť v úložnej lehote na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade, ak sa zásielka vráti odosielateľovi s označením pošty ,, adresát neznámy” alebo ,, adresát sa odsťahoval” alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi,
  3. formou emailu, pri bežnej komunikácii zaslaním spätného potvrdzujúceho e-mailu príjemcom, reklamácii, zrušenia objednávky
  4. osobne do podateľne druhej zmluvnej strany.
  5. Vyhotovené preklady bude poskytovateľ odovzdávať objednávateľovi podľa jeho požiadavky buď v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe, v textovom editore MS WORD alebo inom editore podľa požiadavky objednávateľa odsúhlasenej poskytovateľom.
  6. V prípade zmeny ktoréhokoľvek z údajov v záhlaví tejto zmluvy alebo kontaktných tel. čísiel alebo osôb uvedených v tejto zmluve okrem bankového spojenia je príslušná zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Ak zmluvné strany nesplnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje alebo údaje vyplývajúce z tejto zmluvy alebo z príslušného registra.
  7. Zmena bankového spojenia uvedená v zmluve sa považuje za zmenu zmluvy a môže byť vykonaná jedine formou dodatku k tejto zmluve.

XIII.

Trvanie a skončenie zmluvy

* 1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie 48 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania finančného limitu zákazky podľa čl. III. bod 3.3 tejto zmluvy, podľa toho ktorá skutočnosť nastane skôr.
  2. Zmluvu je možné skončiť:
     + 1. písomnou dohodou zmluvných strán,
       2. písomným odstúpením od zmluvy,
       3. písomnou výpoveďou.
  3. Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností zo strany poskytovateľa. Za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje, ak poskytovateľ:
     1. neposkytne služby v lehote určenej v písomnej objednávke,
     2. bude mať tri a viac reklamácií na ním poskytované služby,
     3. ak koná v rozpore s touto zmluvou a/alebo písomnou objednávkou a/alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky a na písomnú výzvu objednávateľa toto konanie a jeho následky v určenej primeranej lehote neodstráni.
  4. Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy aj, ak:
     1. proti poskytovateľovi začalo konkurzné konanie alebo reštrukturalizácia, ktoré sa voči nemu začalo po podpise tejto zmluvy,
     2. poskytovateľ vstúpil do likvidácie,
     3. poskytovateľ poruší povinnosti podľa čl. V bod 5.3, čl. VI, čl. VII, čl. IX bod 9.5.3, čl. XI bod 11.2, čl. XIV bod 14.2 tejto zmluvy,
     4. ak v čase jej uzavretia existoval dôvod na vylúčenie poskytovateľa pre nesplnenie podmienky účasti podľa [§ 32 ods. 1 písm. a)](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2015/343/20160418?ucinnost=16.05.2018#paragraf-32.odsek-1.pismeno-a) ZVO,
     5. ak táto nemala byť uzavretá s poskytovateľom v súvislosti so závažným porušením povinnosti vyplývajúcej z právne záväzného aktu Európskej únie, o ktorom rozhodol Súdny dvor Európskej únie v súlade so Zmluvou o fungovaní Európskej únie,
     6. ak poskytovateľ nebol v čase uzavretia tejto zmluvy zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. alebo ak bol vymazaný z registra partnerov verejného sektora.
  5. Poskytovateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak objednávateľ poruší zmluvu podstatným spôsobom. Za podstatné porušenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy na strane objednávateľa sa považuje omeškanie objednávateľa s úhradou faktúry/faktúr o viac ako šesťdesiat (60) dní po lehote splatnosti.
  6. Odstúpenie od tejto zmluvy musí byť v písomnej forme a preukázateľne doručené druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Dňom doručenia písomného prejavu vôle odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán táto zmluva zaniká. Odstúpenie od zmluvy sa nedotýka nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty a nároku na náhradu škody spôsobenej porušením povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
  7. Túto zmluvu je objednávateľ oprávnený písomne vypovedať aj bez udania dôvodu s dvojmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začne plynúť prvý deň nasledujúceho mesiaca po jej doručení poskytovateľovi. Výpoveď musí byť písomná a  preukázateľne doručená poskytovateľovi doporučenou zásielkou. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

XIV.

Záverečné ustanovenia

* 1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR.
  2. Právne vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, ZVO a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
  3. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnými, očíslovanými a zmluvnými stranami podpísanými dodatkami v súlade so ZVO. Dodatok musí byť podpísaný oprávnenými zástupcami zmluvných strán, pričom podpisy musia byť na tej istej listine, v opačnom prípade sa má za to, že k uzatvoreniu dodatku nedošlo.
  4. Poskytovateľ nie je oprávnený postúpiť akékoľvek pohľadávky (práva) vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu alebo sa dohodnúť s treťou osobou na prevzatí jeho záväzkov(povinností) vyplývajúcich z tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa.
  5. Zmluva je vyhotovená v troch (3) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z toho dve (2) vyhotovenia sú určené pre objednávateľa a jedno (1) pre poskytovateľa.
  6. Neoddeliteľnými Prílohami tejto zmluvy sú:

Príloha č. 1: Opis predmetu zákazky

Príloha č. 2: Jednotkové ceny

Príloha č. 3: Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok

* 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, táto predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu zmluvu potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Bratislave dňa: V............................dňa...................

Objednávateľ: Dodávateľ:

.................................................. ..................................................

Ing. Vladimír Jacko, PhD., MBA konateľ

predseda predstavenstva

a generálny riaditeľ

..................................................

Mgr. Jaroslav Ivanco

podpredseda predstavenstva

Prílohy:

Príloha č. 1 k časti B.3 - Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok

1. Zákon č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. [↑](#footnote-ref-1)
2. § 18 zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. [↑](#footnote-ref-2)
3. \* normostrana (NS) – 1800 znakov vrátane medzier [↑](#footnote-ref-3)